

**Candide—
Journal for Architectural
Knowledge**

You have downloaded following article/
Sie haben folgenden Artikel heruntergeladen:

Title (English): "How come there's a window in our wall?"
The Construction of Knowledge in Mozambican Vernacular

Titel (deutsch): „Wieso haben wir ein Fenster in unserer Wand?“
Die Herstellung von Wissen in der vernakulären Architektur
Mosambiks

Author(s)/Autor(en): Oliver Schetter

Translator(s)/Übersetzer: Annette Wiethüchter

Source: *Candide. Journal for Architectural Knowledge* No. 03 (12/2010), pp. 105–135.

Published by: Transcript Verlag, Bielefeld, on behalf of *Candide*.

Stable URL: tbc

The content of this article is provided free of charge for your use. All rights to this article remain with the authors. No part of the article may be reproduced in any form without the written consent of the author(s) and *Candide. Journal for Architectural Knowledge*.

For further details, please see www.candidejournal.net.

“How come there’s a window in our wall?”

The Construction of Knowledge in Mozambican Vernacular

Post-colonial development in Mozambique has led to a diminished interface between the general knowledge and the technical knowledge required to maintain a society that functions along the lines of modern statehood. This interface conditions society as a whole, but also impacts the applicability of specific knowledge, such as that of architecture. As the profession’s tools regarding the management of resources often fail to correlate with cultural patterns regarding the organization of space, architects must engage with processes that seemingly contradict the terms of their work. By looking at vernacular architecture in post-colonial Mozambique, the author describes a process whereby formal and informal modes of production influence each other, resulting not only in a panoply of formal options, but also in a mode of knowledge production that is leading to a renewed rapprochement of general and technical knowledge.

„Wieso haben wir ein Fenster in unserer Wand?“

Die Herstellung von Wissen in der vernakulären Architektur * Mosambiks

Im Lauf der postkolonialen Entwicklung Mosambiks hat sich die Schere zwischen dem für ein funktionierendes modernes Staats- und Gesellschaftswesen nötigen allgemeinen und technischen Wissen weit geöffnet. Dies beeinflusst nicht nur die Gesellschaft als Ganzes, sondern auch die Anwendbarkeit von spezifischem Fachwissen – wie dem Wissen der Architektur. Da die Arbeitsmittel von Architekten im Hinblick auf das Management von Ressourcen nicht den lokalen kulturellen, bei der Raumorganisation greifenden Verhaltensmustern entsprechen, müssen sich Architekten mit Prozessen befassen, die scheinbar im Widerspruch zu den Grundlagen ihres Berufs stehen. Am Beispiel der vernakulären, postkolonialen Architektur Mosambiks beschäftigt sich der Autor mit einem gesellschaftlichen Entwicklungsprozess, bei dem sich formelle und informelle Produktionsweisen gegenseitig beeinflussen. Daraus ergibt sich nicht nur eine Fülle unterschiedlicher formaler Lösungen, sondern auch eine Form der Wissensherstellung, die zu einer neu gestalteten Annäherung zwischen Allgemeinwissen und Fachwissen führt.

* Der Begriff „vernakuläre Architektur“ wirkt im Gegensatz zu dem im Englischen etablierten *vernacular architecture* im Deutschen bisweilen etwas holprig. Dennoch haben wir uns für ihn entschieden, da Übersetzungen wie „volkstümliche Architektur“, „landestypische Bauweisen“ oder „traditionelle Architektur“ der Offenheit von „vernakulär“ im Hinblick auf Ursprung und Stil der beschriebenen Architektur nicht entsprechen. Viele dieser deutschen Bedeutungsvarianten scheiden auch schon deswegen aus, weil der vorliegende Text sich mit der formal und konstruktiv modernen vernakulären Architektur und ihrer Beziehung zur formellen Architektur beschäftigt. Die Benutzung der oben genannten Begriffe würde hier grundlegende Definitionswidersprüche schaffen.

Introduction

I currently live and work—somewhat on the sidelines of my profession of architecture and regional planning—in the town of Inhambane in Mozambique, a country that, after nearly three decades of struggle for independence and civil war, is now one of the world’s poorest. Employed by a German development agency, I have found that even after several years, most of my professional architectural knowledge is of limited applicability here.

This circumstance still puzzles me, and in this essay I hope to expand on some explanations I have found, based both on the observation of this south-east African country’s cultural habits as well as the particularities of its vernacular architecture. Drawing on Henri Lefebvre, I subscribe to the notion that knowledge relates both to the forces and the social relations of production.¹ Since no category of knowledge is universally applicable, knowledge cannot be ideologically neutral, and is subject to debate as a fundamental yet flexible link in the relationship between culture and modes of production [→ fig.1].

Architecture is the result of the application of knowledge that produces designs that may either be realized or remain ideas. It is important to understand the realization of designs as being dependent on limitations regarding capital, logistics, material, and services. In a peripheral location such as Mozambique, these very limitations contribute significantly toward the applicability of knowledge and are by themselves powerful reasons why knowledge may or may not be available. In fact, this holds true for the present paper: the arguments and definitions I work with are based largely on personal observation and are supported only in part by literature and information I have been able to obtain; libraries and other scholarly venues are, for the most part, inaccessible to me. From what I have gathered, many scholars who work in academia in Africa have to come to terms with at least some of these limita-

1 Lefebvre 2000 [1974]: 8-9.

2 I employ the term *general knowledge* to mean knowledge circulating in society, not exclusive to any particular act of production. General knowledge is what encompasses the values and core beliefs of a culture and constitutes the platform that brings culture as a tangible stratum into everyday life. Furthermore, general knowledge informs how technical knowledge is absorbed: I use the term *technical knowledge* to describe a domain that allows for the performance of specific tasks of production. Finally, I employ the term *architecture* as a specific subset of both technical and general knowledge to designate a product that combines structure, usability, and aesthetics, and draws on a set of techniques regarding both planning and implementation.

tions, as their work and the quality of their knowledge production is directly dependant upon them [→ fig. 2].

The essay is structured in two parts. In the first, I reflect on the relationship between general and technical knowledge and point to the challenge posed by relating new sets of knowledge to pre-existing cultural conditions and traditional bodies of knowledge.² I then touch upon the reciprocal influence of two modes of production—the formal and the informal—on the generation of physical space. In the second part, I explore Mozambique’s vernacular architecture by looking in particular at how local knowledge building responds to a range of impulses from without and within, transforming both traditional and imported bodies of knowledge.

The Intricacies of Colonial and Post-colonial Knowledge

First, let us consider why the question of congruency between general and technical knowledge should at all be noteworthy. This question may seem redundant in many settings, but in any colonial or contemporary African post-colonial context it is paramount, as colonial projects bestowed and imposed knowledge alien to the existing cultural fabric on the subjects of their colonization. As the scholar Jean Boutrais sums up: “Like other forms of knowledge, local knowledge is something that undergoes construction and transformation. [...] In Africa, the early colonial era crystallized breaks and confrontations between different forms of knowledge. The colonizers developed entities with only scarce relevance to local reality, interpreting or inventing organizations to

Einführung

Zur Zeit lebe und arbeite ich an der Peripherie meines eigentlichen Berufs als Architekt und Regionalplaner in der Stadt Inhambane in Mosambik. Nach fast drei Jahrzehnten Unabhängigkeitskampf und Bürgerkrieg gehört das Land heute zu den ärmsten der Welt. Während meiner Tätigkeit für eine deutsche Entwicklungsorganisation habe ich festgestellt, dass auch nach mehreren Jahren der Großteil meiner architektonischen Fachkenntnisse nur begrenzt anwendbar ist, und dieser Umstand verunsichert mich nach wie vor. Mit diesem Essay versuche ich einige mögliche Erklärungen dafür anzubieten, wobei ich mich sowohl auf meine Beobachtungen der kulturellen Sitten und Gebräuche in diesem südostafrikanischen Land beziehe, als auch auf die Besonderheiten seiner vernakulären Architektur. Wie Henri Lefebvre vertrete ich die Auffassung, dass Wissen sich sowohl auf die Produktionskräfte wie auch auf die gesellschaftlichen Beziehungen von Produktion bezieht.¹ Da keine Wissens-kategorie universell anwendbar ist, kann Wissen nicht ideologisch neutral sein und ist als grundlegendes, wiewohl flexibles Bindeglied zwischen Kultur und Produktionsweisen zu diskutieren [→ Abb. 1].

Architektur ist Ergebnis der Anwendung von Wissen, welches Entwürfe generiert, die entweder Gestalt annehmen oder Absicht bleiben. Die Ausführung eines Entwurfs steht dabei in direkter Abhängigkeit zu vorhandenem Kapital, Logistik, Materialien und Dienstleistungen. An einem peripheren Ort wie Mosambik wird die Anwendbarkeit von Wissen in erheblichem Maße von der eingeschränkten Verfügbarkeit der Mittel bestimmt, und diese sind auch für sich selbst genommen ein wesentlicher Faktor für die Verfügbarkeit oder Nichtverfügbarkeit von Wissen. Das gilt ebenso für diesen Text: Meine Definitionen und Folgerungen basieren weitgehend auf persönlichen Beobachtungen und werden nur teilweise durch Publikationen und andere

Informationsquellen gestützt. Zu Bibliotheken oder anderen Bildungsinstitutionen habe ich kaum Zugang. Soweit ich weiß, müssen sich viele Angehörige des akademischen Milieus in Afrika zumindest teilweise mit diesen Einschränkungen arrangieren, da ihre Arbeit und die Qualität ihrer Wissensproduktion direkt hiervon abhängen [→ Abb. 2].

Im ersten Abschnitt befasse ich mich mit der Beziehung zwischen Allgemeinwissen und Fachwissen und weise auf die Herausforderung hin, neue Wissensgebiete mit lokal gültigen kulturellen Bedingungen und einem traditionellen Wissenskorpus in Einklang zu bringen.² Dabei untersuche ich auch den gegenseitigen Einfluss zweier Produktionsweisen – der formellen und der informellen – bei der Erzeugung von physischem Raum. Im zweiten Teil untersuche ich die vernakuläre Architektur Mosambiks und beschäftige mich insbesondere mit der Frage, wie die Herstellung von lokalem Wissen auf eine Reihe von äußeren und inneren Anstößen reagiert und dadurch sowohl einen traditionellen wie importierten Wissenskorpus verändert.

Komplexitäten des kolonialen und postkolonialen Wissens

Eingangs möchte ich untersuchen, warum die Frage nach der Kongruenz von Allgemeinwissen und technischem Wissen überhaupt beachtenswert sein sollte. In vielen Zusammenhängen erscheint diese Frage vielleicht überflüssig, sie ist aber in jedem kolonialen Umfeld und im gegenwärtigen postkolonialen Kontext Afrikas von größter Bedeutung, da die Kolonialmächte ihren

1 Lefebvre 2000: 8f.

2 Mit dem Begriff *Allgemeinwissen* bezeichne ich das in einer Gesellschaft kursierende Gesamtwissen, das nicht mit einer spezifischen Produktionshandlung verbunden ist. Es umfasst die Werte und den Kernglauben einer Kultur und stellt die Plattform dar, auf der diese Kultur als Grundlage des täglichen Lebens greifbar wird. Außerdem gibt das Allgemeinwissen Auskunft darüber, wie *technisches Wissen* erworben wird. Mit diesem zweiten Begriff beschreibe ich Wissensgebiete, welche die Erfüllung bestimmter Produktionsaufträge ermöglichen. Schließlich verwende ich den Begriff *Architektur* im Sinne eines spezifischen Teilwissens im Bereich des technischen Wissens wie auch des Allgemeinwissens, um ein „Produkt“ zu bezeichnen, das Konstruktion, Zweckmäßigkeit und Ästhetik vereint und dabei auf verschiedene Planungs- und Ausführungstechniken zurückgreift.

meet requirements of conquest and domination.”³ [→ fig. 4]

This mechanism of imposing a new order with limited relevance to local realities touches upon the whole range of knowledge, from simple knowledge of the “when the whistle blows, you have to hurry” sort, described by Joseph Conrad in his novel *Heart of Darkness*, to the understanding of complex relationships. Conrad’s novel was written at the moment of nearly complete territorial domination of Africa by European powers, where “progress,” for all that it is worth as well as the storyline are advanced by the maneuvers of a technical device, a riverboat on the Congo.⁴ The boat—the imported object—determines the relationship of the colonizers to the indigenous population more than any protagonist’s individual action could. Without devices like the boat and the technical knowledge they stand for, and, by consequence, the general knowledge required to make use of them, the story of colonization as played out in Africa would not have been feasible.

In the colonial setting, the paradigm of modernization did not emerge from among the social forces operating within a society. The resulting dichotomy between traditional and modernizing forces therefore is not the result of local historical development—rather, it was externally stimulated by the imposition of elements of novel general and technical knowledge. To the colonizers, it was essential to convey a more general side of knowledge, to promote categories in accordance with their standards of production, such as time management, diligence, thoroughness, obedience, and so forth. This type of general knowledge could not be imposed without significantly altering and ultimately even rupturing existing cultural codes, but it was generally the prerequisite to make a colonized people receptive to imported forms of technical knowledge.⁵ This general knowledge is therefore the layer where the differences between cultures are most deeply felt—even though the results of the application of such knowledge may not be as visible as those regarding other forms of knowledge—as nothing is directly produced from it. However, things are produced by way of it.

3 Boutrais 1999: 490.

4 Cf. Conrad 1899.

5 The underlying knowledge-based transformation of a colony’s society and culture was possible only by altering existing power relations and codes of conduct and allegiance. In African colonies, where colonial agents were available only in limited numbers, European colonial powers often used existing forms of chiefdom or replaced traditional rulers with competing classes and groups in order to exert power over indigenous populations by way of substitute rule. Cf. Gellar 1995. An example of this in Mozambique is the *assimilados*, Mozambicans who, in colonial times, adopted a Portuguese-dictated lifestyle and thereby gained access to certain rights and knowledge from which the majority were excluded. Sumich 2008: 324f.

6 Lefebvre 2000 [1974]: 190.

In the process of conveying new technical knowledge, locals were taught how to use tools and contribute to mechanisms formerly unbeknownst to them by executing specific tasks of production. These tasks may not have radically differed from what people already knew how to do, as African colonies in particular were geared toward agricultural production and the extraction of raw materials, both of which relied on intensive manual labor. In the most tangible sense, people may still have hacked, picked, carried, pulled, or pushed. Lefebvre points out that “in reality, whenever a society undergoes a transformation, the materials used in the process derive from another, historically (or developmentally) anterior social practice.”⁶ Yet the tools, the products, the scale, and the organization of intervention had changed, including their meaning, due to the extremely unfavorable terms that accompanied them.

By combining and managing both sets of knowledge, general and technical, colonial rule created what I refer to as a *landscape of knowledge on a subdued cultural topography*. The cultural topography describes the sum of habits existing in consonance with knowledge and representing the intellectual development of a social body. A landscape of knowledge involves everything that regards the application and applicability of knowledge on a given territory: people as bearers of knowledge, knowledge-disseminating institutions and mechanisms, and discernible knowledge contained in objects. Here, it is important to note that an object can only be part of a landscape of knowledge if the knowledge stored therein can be operated or

Untertanen ein den lokalen Gebräuchen fremdes Wissen aufzwingen. Jean Boutrais, französischer Geograf und Ethnologe, formuliert es so: „Wie andere Wissensarten auch ist jeder lokale Wissenskorpus dem Auf- und Weiterbau und Veränderungen unterworfen. [...] In Afrika förderte die frühe Kolonialzeit Brüche und Widersprüche zwischen unterschiedlichen Wissensformen zutage. Die Kolonialmächte etablierten Instanzen, die nur wenig Berührungspunkte mit der Realität vor Ort hatten, und interpretierten oder erfanden Organisationsstrukturen, um ihren Absichten von Eroberung und Vorherrschaft Genüge zu tun.“³ [→ Abb. 4]

Der Mechanismus der Durchsetzung einer neuen Ordnung mit begrenzter Relevanz für örtliche Gegebenheiten betraf ein breites Wissensspektrum – von der simplen Erkenntnis, dass Eile geboten ist, wenn die Bootspfeife ertönt, wie von Joseph Conrad in *Herz der Finsternis* beschrieben, bis zum Verständnis komplexer Beziehungsgeflechte. Conrad veröffentlichte seinen Roman, als Afrika in seiner territorialen Ausdehnung fast vollständig von europäischen Staaten beherrscht wurde. Im Buch werden der „Fortschritt“ (was immer das sein mag) und die Handlung von den Manövern eines technischen Apparats, und zwar eines Flussschiffes auf dem Kongo, vorangetrieben.⁴ Das Schiff – das importierte Objekt – bestimmt die Beziehungen zwischen Europäern und Einheimischen mehr als jede individuelle Handlung der Protagonisten. Ohne technische Importe wie den Flussschiff sowie das von ihnen verkörperte technische Wissen, und demzufolge ohne das für ihre Nutzung erforderliche Allgemeinwissen, wäre die Kolonialgeschichte, so wie sie in Afrika stattgefunden hat, nicht möglich gewesen.

Im kolonialen Zusammenhang ist das Paradigma der Modernisierung sozialen Kräften, die von außerhalb der Gesellschaft operieren, geschuldet; die Dichotomie zwischen Tradition und Moderne ergibt sich also nicht aus örtlichen Entwicklungen, sondern sie ist extern ausgelöst durch die Auferlegung neuer Elemente allgemeinen und technischen Wissens. Für die Kolonisatoren war es unerlässlich, lokalen Bevölkerungen zuvor-

derst eine allgemeine Seite von Wissen zu vermitteln, um Verhaltensweisen zu schaffen, die sich im Einklang mit ihren Produktionsstandards befanden, wie zum Beispiel Zeiteinteilung, Fleiß, Gründlichkeit, Gehorsam, usw. Diese Art Allgemeinwissen ließ sich nicht durchsetzen, ohne bestehende kulturelle Codes erheblich zu verändern und letztlich aufzubrechen, aber generell war dies die Voraussetzung dafür, kolonialisierte Bevölkerungen für importiertes technisches Wissen aufnahmebereit zu machen.⁵ Das Allgemeinwissen bildet somit die Wissensschicht, in der sich kulturelle Unterschiede am stärksten bemerkbar machen – obwohl die daraus folgenden Wissensanwendungen vielleicht nicht so deutlich ins Auge springen wie im Fall anderer Wissensformen, da sie ja nicht selber unmittelbar greifbare Produkte hervorbringen. Dinge werden jedoch über sie, d.h. auf ihnen aufbauend, produziert.

Im Zuge der Vermittlung neuen Fachwissens lernten einheimische Bevölkerungen klar definierte Aufgaben zu erfüllen, indem sie mit Werkzeugen umgingen und Beiträge zu Produktionsprozessen leisteten, die ihnen vormals unbekannt waren. Die Aufgaben an sich unterschieden sich unter Umständen nicht grundlegend von denen, die ihnen bereits vertraut waren, denn insbesondere die afrikanischen Kolonien bauten auf einem System landwirtschaftlicher Produktion und dem Abbau von Bodenschätzen auf, das auf den intensiven Einsatz manueller Arbeitskraft zurückgriff. Im greifbarsten Sinne waren die Menschen daher immer noch mit

3 Boutrais 1999: 490 [Dt. Übers.: Annette Wiethüchter].

4 Vgl. Conrad 2006 [1899].

5 Die auf Wissen basierende Transformation der Gesellschaft und Kultur einer Kolonie war nur möglich, indem die bestehenden Machtverhältnisse, Verhaltensnormen und menschlichen Bindungen verändert wurden. In den afrikanischen Kolonien, wo es nur eine begrenzte Anzahl von Kolonialbeamten gab, nutzten die europäischen Kolonialmächte häufig bestehende Formen der Stammesherrschaft oder ersetzten traditionelle Häuptlinge durch andere Klassen oder Gruppen, um Kontrolle über einheimische Bevölkerungen durch eine Form von Ersatzherrschaft zu erhalten. Vgl. Gellar 1995. Ein Beispiel hierfür sind in Mosambik die sogenannten *assimilados*, Mosambikaner, die während der portugiesischen Kolonialzeit den Lebensstil der Portugiesen übernahmen und so bestimmte Privilegien und Kenntnisse erhielten, von denen die Mehrheit ausgeschlossen war. Sumich 2008: 324f.

unlocked by users. The knowledge contained in most objects is not readily available. Just as particular machinery can be seen as capital in circulation, it can also be understood as knowledge in circulation. Machinery that no longer functions, therefore, can be considered capital forfeited, in the sense that it no longer produces surplus value. By analogy, the nonfunctional machinery is no longer a part of the landscape of knowledge if no one has knowledge of how to operate or repair it. Conrad's riverboat, therefore, can be said to have been temporarily stranded, no longer a part of the landscape of knowledge of the Congo basin after the death of its Danish captain and prior to the arrival of his successor, the novel's protagonist, Charles Marlow. In a sense, however, the fact that the boat did circulate at a given time and that locals retain memory of its working (the whistle blowing, for instance), the carcass of the boat continues to play a part in the landscape of knowledge, albeit one lacking its intended functional dimension [→ fig. 3].

Conrad's boat had a certain range of action and influence by which it perpetrated a dynamic that turned dominant for a specific territory. In the colony and, from 1951 on, in the Portuguese Province of Mozambique, the dominant dynamic also implied a certain distinction between areas of Portuguese and areas of Mozambican values. Portuguese values dominated when relating to the colonial market, with its administrative, religious, transportational, agricultural, and agro-industrial infrastructures. However, the cultural topography also included values that were decidedly the result of an amalgamation of both Portuguese and Mozambican influence—in the case of language, for instance, local languages clearly influenced Portuguese speech patterns and grammar.⁷

The Mozambican landscape of knowledge changed significantly after independence was achieved in 1975, as the Portuguese exodus caused an immediate drought of technical knowledge in all sectors related to the colony's modernizing project. The departure of the colonizers led to the occupation of technical positions by Mozambicans who were ill-prepared for them: "The worst

7 Cf. Lopes/Sitoe/Nhamuende 2002: iiiif.

8 Forjaz 2004 [Engl. trans.: Oliver Schetter].

legacy of colonialism lies [...] at the level of education and the development of human resources. At the time of independence, the country had an illiteracy rate of more than ninety-five percent and an indigenous population without the capacity to perform anything other than non-specialized or semi-specialized jobs. Graduates of technical schools or universities were counted at the most in the dozens and, in some professions, even today they are counted on the fingers of a hand, as are, for instance, architects and regional planners."⁸ The vast majority of Mozambicans neither possessed the necessary technical knowledge nor the experience to guarantee its application, causing diminishing efficiency and shrinking performance of bureaucracy, services, agricultural production, and agro-industries in the decades following independence.

After independence, many Mozambicans thus saw their position in society rearranged. The population was suddenly faced with the challenge of a bundled knowledge transfer in learning how to deal with objects they frequently did not know how to use, and whose functioning meant little to them since the requirements to operate many objects such as vehicles, machinery, or buildings contrasted with their behavioral patterns. Referring to Mozambicans occupying formerly Portuguese homes that had been nationalized upon independence, the country's first president, Samora Moisés Machel, described the difficulties arising from that particular contact between man and artifact in the following way:

A person used to live in a hut with a fireplace inside, without a window, with a straw door so low you have to bow or get on your knees to enter. We conquered the city; we conquered the buildings. Now he lives on the twelfth floor. The building has a sidewalk, an entrance, an elevator; it has windows with panes, blinds, doors inside the dwelling; it has electricity, it has closets along the wall, it has parquet, it has

Hacken, Pflücken, Tragen, Ziehen oder Schieben befasst. Laut Lefebvre leiten sich, „wenn sich eine Gesellschaft im Wandel befindet, die bei diesem Prozess verwendeten Mittel aus einer anderen, historischen (oder entwicklungsgeschichtlichen) vorausgegangen gesellschaftlichen Praxis“ ab.⁶ Aber die Werkzeuge, die Produkte, der Maßstab und die Organisationsstrukturen veränderten sich ebenso wie die Bedeutungszusammenhänge angesichts von extrem ungünstigen Bedingungen für einheimische Bevölkerungen.

Durch Kombination und Steuerung beider Wissensformen – allgemeines und technisches Wissen – schufen Kolonialmächte das, was ich als eine *Wissenslandschaft auf einer unterdrückten kulturellen Topografie* bezeichne. Mit kultureller Topografie meine ich die Summe bestehender Sitten und Gebräuche, die im Einklang mit dem in der Gesellschaft vorhandenen Wissen den intellektuellen, gesellschaftlichen Entwicklungsstand darstellen. Die Wissenslandschaft umfasst alle Anwendungsarten und -möglichkeiten von Wissen auf einem bestimmten Territorium: Menschen als Wissensträger, wissensvermittelnde Institutionen und Mechanismen sowie erkennbares, in Gegenständen materialisiertes Wissen. Dabei ist zu beachten, dass ein Gegenstand nur dann Teil einer Wissenslandschaft sein kann, wenn das in ihm gespeicherte Wissen von Nutzern auch erschlossen und angewandt werden kann. In den wenigsten Fällen ist gespeichertes Wissen jedoch direkt vom Gegenstand ablesbar. Eine Maschine kann zum Beispiel sowohl als Kapital im Umlauf wie auch als Wissen im Umlauf angesehen werden. Daraus folgt, dass eine Maschine, die nicht länger funktioniert, als verwirktes Kapital gelten kann, weil sie keinen Mehrwert mehr produzieren kann. In Analogie dazu gehört eine Maschine auch nicht länger zur Wissenslandschaft, wenn niemand mehr das Wissen um ihren Betrieb und ihre Wartung besitzt. Conrads gestrandeter Flussdampfer kann also in der Zeit zwischen dem Tod des dänischen Kapitäns bis zur erneuten Inbetriebnahme durch dessen Nachfolger Charles Marlow, der Hauptfigur des Romans, als nicht zur Wissenslandschaft des Kongobeckens gehörend bezeichnet

werden. Unter der Maßgabe, dass das Schiff jedoch über bestimmte Zeiträume den Kongo befuhr und die Menschen am Fluss sich daran erinnern (etwa an den schrillen Ton der Bootspfeife), spielt das Wrack des Flussbootes jedoch auch interimswise eine Rolle in der Wissenslandschaft, allerdings gemindert um seine ursprüngliche funktionale Dimension [→ Abb. 3].

Conrads Dampfer verfügte über einen bestimmten Aktionsradius und Einfluss im Gebiet des Kongobeckens, das er mit seiner Dynamik bewegte und beherrschte – wenn gleich im Dialog mit der lokalen Kultur. In der Kolonie (und ab 1951 portugiesischen Überseeprovinz) Mosambik schuf die Dynamik der kolonialen Macht auch eine gewisse Abgrenzung zwischen den von portugiesischen und den von mosambikanischen Werten geprägten Bereichen. Die portugiesischen Werte herrschten im direkten Umfeld der Kolonialwirtschaft mit ihren administrativen, religiösen, logistischen, landwirtschaftlichen und agrarindustriellen Infrastrukturen vor. Zur kulturellen Topografie gehörten aber auch Werte, die eindeutig ein Amalgam aus beiden Kulturen darstellten. Ein Beispiel ist die Sprache: einheimische mosambikanische Sprachen haben in den Sprachmustern und der Grammatik des hiesigen Portugiesisch deutliche Spuren hinterlassen.⁷

Die Wissenslandschaft Mosambiks hat sich seit der Unabhängigkeit im Jahr 1975 erheblich verändert, da der Exodus der Überseeportugiesen in kürzester Zeit ein großes Loch in den vorhandenen Korpus an technischem Wissen gerissen hat. Die einst von Portugiesen eingenommenen technischen Führungspositionen wurden nun von Mosambikanern besetzt, die unzulänglich auf ihre neuen Aufgaben vorbereitet waren. „Die schlimmste Hinterlassenschaft des Kolonialismus besteht [...] in der mangelnden Ausbildung und Entwicklung menschlicher Ressourcen. Zur Zeit der Unabhängigkeit gab es 95% Analphabeten im Land und eine einheimische Bevölkerung, die lediglich

6 Lefebvre 2000: 190 [Dt. Übers.: Annette Wiethüchter].

7 Vgl. Lopes/Sitoe/Nhamuende 2002: iiif.

sanitary installations, has tubing, has septic tanks. This person was used to using the pestle and mortar for pounding food in his yard. We started a big campaign so that they wouldn't be brought into the houses. A building is calculated to support a certain weight. Some buildings today have loose parquet, holes in the cement [floor], cracked walls, broken windows and toilets because of the pounding of the mortar and the vibrations it creates.⁹

The example illustrates how, following independence, traditional knowledge re-conquered some modern spaces that were formerly off-limits. Even though the colonial push-effect on society—the external forces that had deformed the cultural topography—was partly replaced by a post-colonial pull-effect—the processes of modernization that are part of economic globalization—the post-colonial landscape of knowledge increasingly separated from the cultural topography. That is: despite Mozambicans being susceptible to the consumption of products, lifestyles, and privileges from which they were formerly excluded, they did not—or were not able to—embrace the habits or foster the general knowledge required to sustain the technical knowledge and modes of production that render such consumption possible.¹⁰

Former racial segregation has given way to a class structure that perpetuates what was originally a largely colonial division between country and town, marking a deep rift in most African societies. Additionally, Mozambique's civil war and economic hardship has resulted in a large migration into the cities. This transition from rural to urban contexts is frequently tantamount to a rupture of tradition and the adaptation to a modern lifestyle. Cities are, however, not the only places of change, as rural areas too are subject to rapid transformation;¹¹ urban life itself varies widely from a city's center to its periphery. The general underlying cultural conflict between traditional and modern ways of life, and their underlying bodies of knowledge, is very much alive and reproduces itself across all loci of Mozambican society.

- 9 Partido Frelimo 1983: 42 [Engl. trans.: Oliver Schetter].
- 10 The immediate concern of educating citizens was central to government campaigns in the early years after independence. Since then, people living in modern architecture in cities—Maputo, Beira, Nampula, and even small towns like Inhambane—have adapted to urban life. It also ceased to be a central public concern when the government started to privatize the formerly nationalized houses and apartments in the 1990s.
- 11 Cf. Robertson 1995.
- 12 Cf. Bruschi/Lage 2005.
- 13 Cf. Trindade/Do Valle/Bruschi 2003: 1.

A look at the development patterns of Mozambique's relatively young urban agglomerations illustrates the contrast between modern and traditional cultural habits, or formal and informal spatial processes. The cities' colonial centers are generally of a regular array, as they are the result of civil engineering and town planning regulations implemented by the colonial administration; they are also based on clear zoning.¹² Since independence, these formal parts of towns, the *ciudades de cementos* (cement towns), have mostly remained frozen whereas the *bairros de caniço* or *ciudades de caniço* (reed neighborhoods or reed cities) have proliferated.¹³ Such settlements—originally consisting mainly of dwellings made of organic material—describe patterns of growth in stark contrast to the centers, although some of them have benefited from the partial implementation of plans. In the city centers, this contrast can also be noted in the architecture. Formally constructed buildings, overwhelmingly dating back to colonial times, have in many cases been altered by additions to their fronts, sides, or backs, the subdivision of functional units, or by the fragmentation and mixture of uses; public spaces are occupied by makeshift kiosks. This transformation of modern elements by traditional processes constitutes a phenomenon that has conquered all aspects of Mozambican society, spatially and metaphorically [→ fig. 7].

Technical knowledge as applied by the bureaucratic apparatus does play a role, as urban development does not occur entirely independently of state intervention. However, due to a lack of capacity for implementation and control, these dynamic processes outpace the cumbersome technical procedures

nicht spezialisierte oder gering spezialisierte Tätigkeiten ausführen konnte. Einheimische Absolventen von technischen Schulen oder Hochschulen zählte man bestenfalls in Dutzenden, und auch heute noch kann man sie in einigen Berufsfeldern – zum Beispiel in der Architektur und Regionalplanung – an den Fingern einer Hand abzählen.“⁸ Die allermeisten Mosambikaner verfügten weder über das notwendige technische Wissen noch über die Erfahrung, um es korrekt anzuwenden, was die Effizienz und den Leistungsumfang der nationalen Bürokratie, Dienstleistungen, landwirtschaftlichen Produktion und Agrarindustrie in den Jahrzehnten seit der Unabhängigkeit stark reduzierte.

Nach der Unabhängigkeit fanden sich viele Mosambikaner demnach in einer ganz anderen gesellschaftlichen Position wieder. Sie standen plötzlich vor der schwierigen Aufgabe, sich in kürzester Zeit das Wissen anzueignen, das für den Betrieb der von den Portugiesen hinterlassenen technischen Einrichtungen erforderlich war. Dabei handelte es sich unter anderem um Fahrzeuge, Instrumente, Maschinen und Gebäude, die sie vorher nicht vollständig selbst betreiben mussten oder durften und deren Funktion ihnen wenig bedeutete, da deren Nutzung nicht den eigenen Verhaltensmustern entsprach. Mit Bezug auf die mosambikanischen Bewohner vormals portugiesischer Häuser, die nach der Unabhängigkeit in Staatseigentum übergegangen waren, erklärte Mosambiks erster Präsident Samora Moisés Machel die Schwierigkeiten, die sich aus dem Kontakt zwischen Mensch und Artefakt ergaben, folgendermaßen:

„Ein Mensch lebte früher in einer fensterlosen Hütte mit einer Feuerstelle in der Mitte und einer Tür aus Stroh, die so niedrig war, dass man sich bücken oder auf die Knie gehen musste, um hineinzugelangen. Wir eroberten die Stadt. Wir eroberten die Gebäude. Nun wohnt der Mensch im 12. Stock. Das Gebäude hat einen Bürgersteig, einen Eingang, einen Aufzug, Glasfenster, Jalousien, Innentüren, Stromanschluss, Wandschränke, Parkettböden, sanitäre

Installationen, Leitungsrohre und Abwassergruben. Der Mensch war es gewohnt, hinter seiner Hütte Nahrungsmittel mit einem großen Stößel in einem Mörser zu zerstampfen. Wir führten eine große Kampagne durch, um ihn daran zu hindern, den Mörser in die [modernen] Häuser mitzunehmen. Ein Gebäude ist so bemessen, dass es nur eine bestimmte Last tragen kann. Einige Gebäude haben heute aufgrund der durch das Stampfen im Mörser verursachten Vibrationen lose Parkettstäbe, Löcher im Zement[fußboden], Risse in den Wänden, kaputte Fenster und Toiletten.“⁹

Dieses Zitat zeigt beispielhaft, wie traditionelles, einheimisches Wissen nach der Unabhängigkeit moderne Räume (zurück-)eroberte, von denen die Mosambikaner zuvor ausgeschlossen waren. Die Stoßwirkung des kolonialen Projekts, welches die kulturelle Topografie der mosambikanischen Gesellschaft verformt hatte, wurde teilweise durch die Sogwirkung des postkolonialen Modernisierungsprozesses der wirtschaftlichen Globalisierung ersetzt. Dennoch klappte die Schere zwischen der postkolonialen Wissenslandschaft und der kulturellen Topografie immer weiter auseinander. Die Mosambikaner wurden zwar empfänglich für den Konsum von Produkten, Lebensstilen und Privilegien, von denen sie vormals ausgeschlossen waren, übernahmen aber nicht in gleichem Maße die Gewohnheiten oder das erforderliche Allgemeinwissen (oder konnten es nicht übernehmen), welches das technische Wissen und die Produktionsweisen unterfütterte, die solchen Konsum überhaupt erst ermöglichen.¹⁰

8 Vgl. Forjaz 2004 [Dt. Übers.: Annette Wiethüchter].

9 Partido Frelimo 1983: 42 [Dt. Übers.: Annette Wiethüchter].

10 In den ersten Jahren nach der Unabhängigkeit waren Aufklärungskampagnen zur Volkserziehung ein vorrangiges Instrument des Staates. Seitdem haben sich die Einwohner von Städten wie Maputo, Beira, Nampula und selbst von Kleinstädten wie Inhambane an das moderne Stadtleben gewöhnt. Durch die Privatisierung der staatlichen Liegenschaften – u.a. Häuser und Apartments – ab den 1990er Jahren verlor die normierte Nutzung des privaten Wohnraums an öffentlicher Bedeutung.

of public administrations still operating with standards introduced by the Portuguese administration. These are generally too high for the limited social and economic resources, leading to their frequent noncompliance. In addition, technicians and bureaucrats, although they defend the necessity of standards within their specific domains, will likely not comply as readily with others, as these are not sustained by their cultural habits.¹⁴

Other negative developmental factors need to be taken into account when analyzing Mozambique's landscape of knowledge: the 1977–1992 civil war played an important part in the decline of a functioning state and national economy and accelerated the loss of knowledge. From the late 1970s on, the Mozambican government lost control of large portions of the national territory, and in parts of the country rule was effectively limited to urban agglomerations. The destruction of the physical infrastructure led to the isolation and rudimentary functioning of productive areas and sectors spread over the territory that previously functioned in conjunction. The destruction or reduced performance of transport infrastructures, especially, conditioned the demise of markets, and is a problem that persists to this day [→ figs. 5 and 6].

Furthermore, the knowledge-generating infrastructure of schools and universities was severely impacted. Teaching institutions that used to disseminate technical knowledge lost relevance as the content of their teaching could no longer be put into practice either by students or teachers, and subsequent generations of teachers, in turn, have less and less practical knowledge to pass on. Therefore, places of knowledge dissemination, despite their numbers having greatly increased since independence, confer less knowledge than before. As Mozambican society does not provide the necessary education to enable its members to effectively acquire, digest, and apply technical knowledge, it remains abstract and insignificant. Architects, once having completed their professional education, have limited possibilities to acquire practical knowledge in the absence of a creative architectural milieu outside the school of architecture. Like tech-

14 This dual behavior is not exclusively a Mozambican dilemma. Ekeh has suggested a model that can be also used as an explanation for this asymmetry regarding post-colonial Nigeria after independence in 1960 by introducing the concept of two publics, one civic and amoral and one primordial and morally binding. Whereas modern Western society is based on functional relations, and behavioral patterns of social kinship generally have a negative connotation, African societies tend to be based on the primacy of owing allegiance to kinship and it is morally accepted and even expected that the fulfillment of primordial relations conditions and influences functional relations among the civic public. Ekeh 1975: 106ff.

15 Cf. Bruschi/Carrilho/Lage 2005: 28.

nicians in other areas, they tend either to insist on the normative textbook dimensions of the technical knowledge they defend, or, in the worst of circumstances, they merely defend a role model of what being an architect signals socially and hierarchically, despite lacking the qualifications that should sustain the exercise of the profession [→ fig. 8].

The Intricacies of Traditional and Modern Vernacular

Much can be learned about the evolution of knowledge in Mozambique by looking at its vernacular architecture. Traditional vernacular architecture, that is, popular architecture built without the involvement of architects, is rooted in agrarian society; formal architecture, that is, architecture resulting from planning by architects according to laws and regulations, was imported with the goal of creating central places in the functional array of the colony. Despite this distinction, vernacular and formal architecture have reciprocally influenced each other since colonial times, adapting and incorporating products and spatial solutions from each other as circumstances allow or require.¹⁵ Analyzing the related processes reveals which techniques, materials, solutions, elements, or programs are absorbed or adapted from the other realm, and helps to reflect what types of knowledge are applicable in a society with limited knowledge resources [→ fig. 9].

As almost every rural inhabitant and many residents of suburban neighborhoods build their own dwellings as a matter of course, informal or vernacular architecture vastly outnumbers formal architectural production.

Die frühere Rassentrennung ist einer Klassengesellschaft gewichen, welche die ursprüngliche, weitgehend während der Kolonialzeit geschaffene Kluft zwischen Stadt und Land in den meisten afrikanischen Ländern beibehalten und so tiefe gesellschaftliche Gräben gezogen hat. In Mosambik haben der Bürgerkrieg und wirtschaftliche Schwierigkeiten außerdem zu einer Zuwanderung der Menschen in die Städte geführt. Die Übersiedlung vom Land in die Stadt kommt häufig dem Bruch mit der Tradition und der Übernahme eines modernen Lebensstils gleich. Die Städte sind allerdings nicht die einzigen Orte, die sich wandeln, auch ländliche Gegenden erleben rapide Veränderungen,¹¹ und selbst in den Städten gibt es zwischen Zentrum und Peripherie erhebliche Unterschiede, was die Lebensweise der Einwohner angeht. Der diesem Phänomen zugrunde liegende kulturelle Konflikt zwischen dem traditionellen und dem modernen Leben mit den jeweils dazugehörigen Formen des Wissens macht sich in allen gesellschaftlichen Schichten des Landes bemerkbar.

Der Blick auf die Stadtentwicklungsmuster von Mosambiks meist relativ jungen städtischen Ballungsräumen illustriert den Kontrast zwischen modernen und traditionellen Sitten und Gebräuchen beziehungsweise zwischen formellen und informellen Prozessen der Raumentwicklung. Die meisten Kernstädte weisen ein regelmäßiges Planraster auf, da sie von der Kolonialverwaltung nach Baugesetzen und städtebaulichen Regeln angelegt wurden; sie fußen auch auf eindeutigen Flächennutzungsplänen.¹² Seit der Unabhängigkeit hat sich in diesen formellen Stadtgebieten, die *ciudades de cementos* (Zementstädte) genannt werden, insgesamt wenig verändert, während die Anzahl der *bairros de caniço* oder *ciudades de caniço* (Stadtviertel oder Städte aus Ried) im Gegensatz dazu stark zugenommen hat.¹³ Ursprünglich bestanden die Wohnhäuser im Weichbild der Städte vor allem aus organischen Materialien, und die Viertel wuchsen im Kontrast zu den geordneten Stadtzentren; obwohl einige von ihnen unter anderem durch die teilweise Implementierung von Planwerken entstanden. In den Stadtzentren finden sich zudem

ähnliche Kontraste im Rahmen einzelner Gebäude. Die meisten formalen Architekturen stammen noch aus der Kolonialzeit; sie sind jedoch seither vielfach durch (vordere, seitliche oder rückseitige) Anbauten, durch Unterteilung von funktionalen Einheiten oder durch Fragmentierung von Nutzungen verändert worden. Öffentliche Räume werden zum Teil von Verkaufsständen besetzt. Das Phänomen dieser Anverwandlung moderner Elemente an einheimische Traditionen durchzieht – räumlich wie metaphorisch – die gesamte mosambikanische Gesellschaft [→ Abb. 7].

Das von der Bürokratie angewandte technische Wissen spielt dabei eine Rolle, da Stadtentwicklung sich nicht völlig frei von staatlichen Eingriffen vollzieht. Aufgrund fehlender Kapazitäten bei Durchführung und Kontrolle überholt jedoch die Eigendynamik des Wachstumsprozesses die langwierigen Verfahren öffentlicher Planungsbehörden, die immer noch im Wesentlichen nach den Normen der portugiesischen Kolonialmacht vorgehen. Diese Standards sind angesichts der begrenzten sozialen und ökonomischen Ressourcen des Landes im Allgemeinen zu hoch angesetzt, was häufig zu ihrer Nichtbeachtung und zu stagnierenden Prozessen führt. Außerdem verteidigen Technokraten und Bürokraten zwar die Notwendigkeit der Einhaltung von technischen Standards in ihrem Fachgebiet, sind aber möglicherweise nicht gewillt, mit dem gleichen Eifer die für andere als ihre eigenen Zuständigkeitsbereiche geltenden Normen einzuhalten, da diese eben nicht den eigenen kulturellen Gepflogenheiten entsprechen.¹⁴ (S. 126)

Bei der Analyse der mosambikanischen Wissenslandschaft gilt es noch andere negative Entwicklungen zu berücksichtigen. Der langjährige Bürgerkrieg (1977–92) trug in erheblichem Maße zum Niedergang eines funktionierenden Staatswesens und einer Nationalökonomie bei und beschleunigte den Verlust von Bildung und Wissen.

11 Vgl. Robertson 1995.

12 Vgl. Bruschi/Lage 2005.

13 Vgl. Trindade/Do Valle/Bruschi 2003: 1.



1

Falls nicht anders vermerkt, stammen alle Fotografien vom Verfasser.

Unless otherwise noted, all photographs are by the author.



2

- 1 Modell eines traditionellen vernakulären Wohnhauses im Fenster eines modernen Kolonialhauses, Provinzhauptstadt Inhambane.
- 2 Gesamtkatalog der Nationalbibliothek in Maputo.
- 3 Wandgemälde an der Fassade eines öffentlichen Gebäudes, Landkreis Inharrime, Provinz Inhambane.
- 4 Wandgemälde einer traditionellen, vernakulären Familieneinheit neben dem Kühlschrank einer Gaststätte, Landkreis Morrumbene, Provinz Inhambane.

- 1 Model of a traditional vernacular dwelling on display on the window ledge of a modern colonial house, Inhambane, Inhambane Province.
- 2 Complete catalog of the national library in Maputo.
- 3 Mural on the façade of a public facility, Inharrime District, Inhambane Province.
- 4 Mural of a traditional vernacular family unit next to a restaurant's refrigerator, Morrumbene District, Inhambane Province.

117

Oliver Schetter
Mozambican Vernacular



3



4

Candide No. 3, 12/2010
Encounters



5

- 5 Teilweise zerstörte Ladenzeile an der Fernverkehrsstraße, Zandamela, Landkreis Zavala, an der Grenze zwischen den Provinzen Inhambane und Gaza.
- 6 Plastik einer Flüchtlingsgruppe im Stil der sogenannten Psikelekedana-Volkskunst, aus Maputo.
- 7 Ehemaliges Grand Hotel, heute das Zuhause von mehreren Tausend Obdachlosen, mit behelfsmäßigen Verkaufsständen vor der Zufahrt, Beira, Provinz Sofala.
- 8 Stelltafel vor der abgenutzten Wandtafel eines Grundschulklassenzimmers, Provinz Inhambane.

- 5 Row of partially destroyed shops along the national highway, Zandamela, Zavala District, on the border between Inhambane and Gaza Provinces.
- 6 Carving of a group of refugees made in a craft style known as Psikelekedana, origin Maputo.
- 7 Former Grand Hotel, home to several thousand squatters, with makeshift sales kiosks in front of the driveway, Beira, Sofala Province.
- 8 Mobile chalkboard in front of a worn-out wall-mounted chalkboard in a primary-school classroom, Inhambane Province.



6



7



8



9

9 Ladengebäude aus der Kolonialzeit neben einem zeitgenössischen Verkaufstand, Provinz Inhambane.

10 Swahili-Haus mit Walmdach und lehmbevorfenen Flechtwerkwänden, Mossuril, Provinz Nampula.

Foto: Margarita Gomez Salas de Schetter.

11 Teilansicht einer Gruppe von traditionellen vernakulären Wohnhäusern, Hinterland der Provinz Inhambane.

9 Colonial shop next to a contemporary sales kiosk, Inhambane Province.

10 Swahili house with hipped roof and wattle-and-daub walls, Mossuril, Nampula Province. Photo: Margarita Gomez Salas de Schetter.

11 Partial view of a group of traditional vernacular dwellings, interior of Inhambane Province.



11



10



12

12 Detail eines auf den Wänden einer traditionellen Hütte aufgesetzten Dachs, Hinterland der Provinz Inhambane.

13 Reihe typischer Swahili-Häuser aus Zementsteinen mit Walmdächern aus lokalen Materialien, Ilha de Mozambique, Provinz Nampula.
Foto: Margarita Gomez Salas de Schetter.

14 Ein modern-vernakuläres Wohnhaus aus industriellen Baustoffen, Landkreis Morrumbene, Provinz Inhambane.



12 Detail of roof structure resting on the walls of a traditional hut, interior of Inhambane Province.

13 Row of Swahili houses combining cement blocks with hipped roofs made of local materials, Ilha de Mozambique, Nampula Province.
Photo: Margarita Gomez Salas de Schetter.

14 A modern vernacular dwelling built of industrial materials, Morrumbene District, Inhambane Province.

13



14



15

- 15 Von mehreren Baustilen geprägtes vernakuläres Haus mit rechteckigem Grundriss, Flechtwerkwänden, aufgemalten Fenstern, Hinterland der Provinz Inhambane
- 16 Fenster, die in die ersten Konstruktionselemente eines modern-vernakulären Hauses eingehängt wurden (vgl. 18), Landkreis Massinga, Küstengebiet der Provinz Inhambane.
- 17 Vernakulärer Verkaufsstand, der traditionelle und moderne Einflüsse verbindet, Provinz Inhambane.

- 15 Vernacular dwelling of multiple influences with wattle-and-daub, rectangular layout and false windows, interior of Inhambane Province.
- 16 Windows hung into the first elements of the frame of a modern vernacular dwelling (compare to 18), Massinga District, coastal zone of Inhambane Province.
- 17 Vernacular sales kiosk combining modern and traditional influences, Inhambane Province.



17



16



18



19

- 18 Ein modern-vernakuläres Haus aus Wellblech, Landkreis Massinga, Küstengebiet der Provinz Inhambane.
- 19 Verfallene Krankenstation aus der Kolonialzeit, die den traditionellen Rundhütten nachempfunden wurde, Zandamela, Provinz Inhambane.
- 20 Vernakuläres Badezimmer in der Nähe des Tofo-Strands, Provinz Inhambane.
- 21 Teilansicht eines Hauses, das eine einfache koloniale Siedler-Einheit mit modern-vernakulären Elementen verbindet, Vorstadt von Inhambane.
- 18 Modern vernacular dwelling clad in corrugated sheet iron, Massinga District, coastal zone of Inhambane Province.
- 19 Decayed colonial health post referencing traditional round huts, Zandamela, Inhambane Province.
- 20 Vernacular bathroom near Tofo beach, Inhambane Province.
- 21 Partial view of a house combining a simple colonial rural settler unit with modern vernacular elements, suburbs of Inhambane.



20



21



22



23

- 22 Grundschule mit einem Freiluftklassenzimmer unter Bäumen und einem Klassenzimmer aus organischen Baustoffen, Provinz Inhambane.
- 23 Statisch stark beeinträchtigt Haus aus der Kolonialzeit, dessen Verandadach notdürftig mit Baumstämmen abgestützt wurde, Landkreis Massinga, Provinz Inhambane.
- 24 Ein modern-vernakuläres Haus aus lokalen und industriellen Baumaterialien, Landkreis Massinga, Küstengebiet der Provinz Inhambane.
- 25 Vernakuläres Wohnhaus mit unterschiedlichen Einflüssen, auf rechteckigem Grundriss, aus Materialien von Kokospalmen gebaut, Landkreis Jangamo, Küstengebiet der Provinz Inhambane.
- 22 Primary school with an open-air classroom under trees and a classroom built of organic materials, Inhambane Province.
- 23 Structurally severely affected colonial house with improvised load-bearing solution made of tree trunks supporting the verandah roof, Massinga District, Inhambane Province.
- 24 Modern vernacular dwelling combining local and industrial materials, Massinga District, coastal zone of Inhambane Province.
- 25 Vernacular dwelling of multiple influences, based on a rectangular layout, built of products obtained from the coconut palm, Jangamo District, coastal zone of Inhambane Province.



24



25



26



27

- 26 Zeitgenössischer Verkaufsstand vor einem leerstehenden Kolonialgebäude, Landkreis Massinga, Küstengebiet der Prov. Inhambane.
- 27 Ländliches Wohnhaus zusammengesetzt aus unterschiedlichen modern-vernakulären Typen, Landkreis Massinga, Küstengebiet der Provinz Inhambane.
- 28 Frau in der Türöffnung ihres Hauses ihres modern-vernakulären Hauses, Landkreis Funhalouro, Provinz Inhambane.
- 29 Ehemaliges Bedienstetenzimmer des Smiling Lion-Apartmenthauses in Maputo, Architekt: Pancho Guedes. Foto: Annett Bourquin, aus dem Foto-Essay „Smiling Lions, Dragons, and Other Revolutions – Pancho Guedes in Mozambique“.

- 26 Contemporary sales kiosk in front of abandoned colonial building, Massinga District, coastal zone of Inhambane Province.
- 27 Rural home made up of several modern vernacular types, Massinga District, coastal zone of Inhambane Province.
- 28 Woman in the doorway of her modern vernacular home, Funhalouro District, Inhambane Province.
- 29 Former staff room in the Smiling Lion apartment building, architect: Pancho Guedes. Photo: Annett Bourquin, from the photo-essay "Smiling Lions, Dragons, and Other Revolutions—Pancho Guedes in Mozambique."



28



29

If the formal references for modern vernacular nowadays are still largely based on modern architecture from colonial times, it is simply because there has been so little new formal architecture in Mozambique since 1975. Despite the reciprocal influence between formal and vernacular architecture, the divide between, on the one hand, deliberate planning and application of precise construction standards, and, on the other, reproduction of cultural patterns drawing on what is immediately available, is wide, as their foundations of knowledge are simply so different. This divide is, however, not insurmountable; as evidenced by projects in which architects have reconciled traditional vernacular architecture with criteria of formal architectural production, as is the case in Amâncio d'Alpoim Miranda ("Pancho") Guedes's Clandestine School of Reeds from 1968.¹⁶ Guedes achieved an interesting synthesis by employing traditional vernacular building materials, construction techniques, and morphologies within the framework of a modern program and in conjunction with a functional overall site layout and individual building plan layouts. The result is architecture with distinct qualities, not so much because of the individual buildings but because of the effect produced by the ensemble. This was possible because the architect accepted the contemporary and immediately available vernacular as the proper solution to a hands-on problem of having to build a school on a very short schedule [→ fig. 29].

Academic discussions of vernacular architecture frequently lead to the question of what constitutes an original architectural type. According to Bruschi, Lage, and Carrilho, the search for an authentic autochthonous traditional architecture is futile, as tradition is alive and in constant transition.¹⁷ Indeed, the perception of what constitutes traditional architecture itself is subject to change. To illustrate this: the traditional Mozambican house is made up of a number of circular dwellings enclosing single interior spaces arranged on a plot of land; the house is considered to be the sum of its exterior and interior spaces, with most of the private social life occurring in its exterior portion.¹⁸

16 Guedes 2009: 173.

17 Bruschi/Lage/Carrilho 2005 [2003a]: 43.

18 Carrilho 2004: 5.

19 Cf. Bruschi/Lage/Carrilho 2005 [2003b]: 29.

20 Cf. Bruschi 2004.

However, in northern Mozambique the Swahili house, rectangular in plan, predominates. This type has spread across large parts of the territory in the course of the last two hundred years and in many areas has replaced the round huts.¹⁹ An explanation for this has to do with its technical adaptability and its functional versatility; it is receptive to both traditional and modern lifestyles.²⁰ The Swahili house, once an import, has become tantamount to a traditional house [→ figs. 10 and 11].

Analyzing the knowledge pertaining to specific elements of construction, such as the roof, can help to elucidate why certain architectural solutions gain acceptance. In the traditional Mozambican house the roof is the dominant feature, and its constructive logic determines the shape and size of the house. Staves acting as rafters are interconnected at a single point at the crest of the roof, resulting in a stable cone by way of circumferential rings and a reinforced eaves ring. If the roof structure is small enough, it can be assembled independently of the walls and mounted in its entirety. The traditional Swahili house, on the other hand, is crowned with a relatively complex hipped roof whose gable ends are folded slightly underneath the main roof surfaces in order to prevent infiltration from rain. This spatial and constructive complexity did not hinder the successful dissemination of the model throughout northern Mozambique. A powerful explanation lies in the fact that the material and dimensions employed for roof cladding and rafters are comparable, as are the details of how the construction is assembled. Even if, formally, both types of roofs appear to be quite different, they resort to the same traditional knowledge regarding techniques and materials [→ figs. 12 and 13].

The assimilation of modern architectural elements poses a greater challenge: it presumes different technical knowledge. In addition, industrial materials such as

Seit Ende der 1970er Jahre verlor die Regierung Mosambiks die Kontrolle über weite Teile des Landes, und ihre Macht beschränkte sich in einigen Landesteilen de facto auf die städtischen Siedlungsräume. Infolge der Zerstörung infrastruktureller Anlagen wurden weit auseinander liegende, aber einst miteinander vernetzte produktive Standorte voneinander abgeschnitten und konnten – so isoliert – nur mühsam und ineffektiv weiterarbeiten. Vor allem die Zerstörung oder reduzierte Kapazität der Transportinfrastruktur führte zum bis heute nachwirkenden Niedergang von Märkten und Wirtschaftszweigen [→ Abb. 5 und 6].

Hinzu kommt, dass die wissenschaftende Infrastruktur der Bildungseinrichtungen (Schulen und Universitäten) stark beeinträchtigt wurde. Lehrstätten für technisches Wissen verloren an Bedeutung, weil die an ihnen vermittelte Lehre weder von Studenten noch von Lehrern länger in die Praxis umgesetzt werden konnte. Der Lehrernachwuchs der nachfolgenden Generation kann wiederum immer weniger praktisches Wissen weitergeben. Aus diesem Grund wird in diesen Institutionen weniger qualifiziertes Wissen vermittelt als früher, obwohl ihre Anzahl seit der Unabhängigkeit erheblich zugenommen hat. Da die mosambikanische Gesellschaft nicht die nötige Bildung vermitteln kann, die es ihren Bürgern ermöglichte, technisches Wissen zu erwerben, zu verinnerlichen und effektiv anzuwenden, bleiben die vermittelten Kenntnisse in den verschiedenen technischen Fächern abstrakt und für die Praxis wenig bedeutend. Durch das Fehlen einer kreativen Architekturszene haben Absolventen eines Architekturstudiums nur begrenzte Möglichkeiten, außerhalb der Universität nennenswertes praktisches Wissen zu erwerben. Wie Techniker anderer Fachgebiete neigen auch sie dazu, starr auf erlernten Normen und akademischen Lehren zu beharren oder ungünstigstenfalls einfach das gesellschaftliche und hierarchische Rollenbild des Architekten zu transportieren, ohne über die erforderliche Qualifizierung zur Ausübung des Berufs zu verfügen [→ Abb. 8].

Die traditionelle und moderne vernakuläre Architektur im Detail

Die Betrachtung der vernakulären mosambikanischen Architektur gibt einigen Aufschluss über die Herstellung von Wissen in Mosambik. Historisch gesehen wurzelt die vernakuläre Architektur, d.h. populäre Architektur, die ohne Architekten entsteht, in der Agrargesellschaft; die formale Architektur hingegen, d.h. Architektur, die unter Einbeziehung von Architekten und unter Berücksichtigung von Planungsprozessen und Genehmigungsverfahren entsteht, wurde mit dem Ziel importiert, zentrale Orte für das funktionale Gefüge der Kolonialverwaltung zu schaffen. Trotz dieses Unterschieds haben sich beide Architekturformen seit der Kolonialzeit wechselseitig beeinflusst, Bauprodukte oder räumliche Lösungen voneinander übernommen und den jeweiligen Situationen und Erfordernissen angepasst.¹⁴ Die Analyse der damit einhergehenden Prozesse offenbart, welche Techniken, Materialien, Entwurflösungen, Elemente oder Raumprogramme übernommen und abgewandelt wurden, und hilft bei der Bestimmung, welche Arten von Wissen in einem Land mit begrenzten Bildungsmöglichkeiten anwendbar sind [→ Abb. 9].

Da fast alle Landbewohner und viele Bewohner städtischer Randgebiete mit größter Selbstverständlichkeit ihre eigenen Behausungen bauen, ist die informelle, vernakuläre gegenüber der formellen Architekturproduktion weit in der Überzahl. Wenn die formalen Bezüge für gegenwärtige,

14 Dieses zwiespältige Verhalten ist kein ausschließlich mosambikanisches Dilemma. Ekeh hat ein Modell vorgeschlagen, das auch als Erklärung für diese Asymmetrie im postkolonialen Nigeria (nach der Unabhängigkeit im Jahr 1960) dienen kann. Er spricht von zwei Öffentlichkeiten, einer staatsbürgerlich-amoralischen und einer ursprünglichen, moralisch-verbundlichen. Während sich moderne westliche Gesellschaften auf „funktionale Beziehungen“ gründen und in ihnen Verhaltensmuster, die Verwandtschaftsbeziehungen in den Vordergrund stellen, gemeinhin einen negativen Beigeschmack haben, gilt in afrikanischen Gesellschaften hingegen zuvorderst die der Verwandtschaft geschuldete Loyalität. Es ist ethisch akzeptabel, und es wird sogar erwartet, dass die Berücksichtigung der Verpflichtung gegenüber Familien- und Sippenangehörigen die funktionalen Beziehungen im Bereich der Civitas konditionieren und beeinflussen. Ekeh 1975: 106ff.

15 Bruschi/Carrilho/Lage 2005: 28.

corrugated sheet iron, profiled timber, cement, and iron bars require significantly greater monetary resources. However, roofs made of these materials tend to be simpler in terms of geometry, technically less elaborate, and work with a minimum amount of materials. Rafters usually span flat between two walls to make a lean-to roof. If the roof is to have a more pronounced slope, one of the two walls supporting the rafters is simply raised more; girders are inexistent in modern vernacular housing typologies, from what I have seen to date. If the intended effect is that of a solid, flat, concrete roof, eaves made of reinforced cement hide a simple corrugated sheet iron surface. By employing these techniques and materials, the resulting buildings frequently contrast sharply from traditional vernacular [→ fig. 14].

Another revealing element in the discussion of the reciprocal influence of formal and informal architecture in Mozambique is the window: it shows how building elements can be re-appropriated and change the concept of what a house is. The window was introduced by Arabic and Portuguese settlers, who erected dwellings based on an orthogonal layout that were internally subdivided into several rooms. In Xitsua, one of Mozambique's local languages spoken in Inhambane Province, *livati* is the term for "door"; the term *nijanela*, denoting "window," is borrowed from the Portuguese *janela*, as the traditional society did not know the window. The window has, however, been widely adopted. Even in vernacular dwellings, interior spaces are now being subdivided into several rooms and this subdivision is accompanied by the appearance of the window. But the adaptation also produces different ramifications: the window may appear as a false or painted-on element on the façades of vernacular houses made from traditional materials. Employing building elements in ways that do not correspond to their original function stems from a redefinition of architecture by crossing formal and constructive aspects of different cultural origin [→ figs. 15, 16, and 17].

Both the transition of modern elements into vernacular building and the adaptation

21 Bruschi/Sondeia 2003: 63.

22 Cf. César 2000: 20ff.

23 Lage 2004: 78.

of traditional architectural elements into formal architecture have to do with economically, politically, or aesthetically generated processes of imitation. Architects in colonial times, for instance, diversified their repertoire by imitating traditional types, looking for an aesthetic and environmental benefits better adapted to local conditions.²¹ Yet, they also may have searched for legitimization by building on the local languages. Builders of vernacular architecture, on the other hand, often imitate aspects of formal architecture without attaining the functional qualities of the original; the aspect of owning a desired object often seems to be more important than the actual usability of that object. Therefore, the false window assimilates only the formal qualities of its model.

Many Mozambicans, just like people anywhere, desire a modern house for reasons of status; the willingness to adopt the cultural habits embedded in an architectural type, however, is not a given.²² Therefore, the modern vernacular house made of concrete blocks is frequently surrounded by complementary traditional architectures. The modern house, almost always the central piece on a plot of land, can seem like an exhibition piece, as many aspects of family life—cooking, hygiene, getting together—continue to take place outside. Even houses that include bathrooms and kitchens frequently have additional cooking areas, washing corners, and toilets outside. Reasons for this are multiple: installations might not cater to the actual functioning of the family, their use may be restricted to the head of a household or for specific occasions, and they may very well be of symbolic use²³ [→ figs. 18, 19, 20, and 21].

An important dimension to consider regarding vernacular architecture is the role of scarcity. Scarcity is an integral part of Mozambican and many other African cultures. Possibilities of surplus production are limited, and the availability of products is dependant on circumstance. Given the generally low life expectancy of the population,

moderne vernakuläre Architektur immer noch weitgehend auf die moderne Kolonialarchitektur verweisen, dann einfach deshalb, weil seit 1975 nur wenige von Architekten geplante Gebäude in Mosambik entstanden sind. Trotz der wechselseitigen Beeinflussung von formeller und vernakulärer Architektur besteht eine tiefe Kluft zwischen vorsätzlicher Planung unter Anwendung präziser Baustandards auf der einen und der Reproduktion kultureller Vorbilder auf der Basis lokal vorhandener Ressourcen auf der anderen Seite. Denn das beiden zugrunde liegende Wissen ist einfach zu unterschiedlich. Diese Kluft ist allerdings nicht unüberbrückbar, wie aus Projekten ersichtlich wird, bei denen Architekten traditionelle einheimische Bauweisen mit den Standards der modernen Architekturplanung in Einklang gebracht haben, so etwa Amâncio d'Alpoim Miranda („Pancho“) Guedes' 1968 erbaute Geheime Riedschule.¹⁶ Guedes gelang eine interessante Synthese, indem er traditionelle einheimische Baustoffe, Bautechniken und Bauformen im Rahmen eines modernen Raumprogramms, eines funktionalen Gelände- und Lageplans sowie individueller Gebäudegrundrisse vereinte. Das Ergebnis war eine Architektur von eigenständiger Qualität, nicht so sehr aufgrund der einzelnen Gebäude, sondern wegen der Gesamtwirkung des Gebäudeensembles. Diese wurde möglich, weil der Architekt eine zwar formal modernisierte, doch ortstypische Bauweise als beste Lösung für die Aufgabe ansah, fast buchstäblich über Nacht einen Schulkomplex zu errichten [→ Abb. 29].

Akademische Diskussionen über vernakuläre Architektur münden vielfach in die Frage, was eigentlich einen ursprünglich-volkstümlichen Bautyp ausmacht. Für Bruschi, Lage und Carrilho ist die Suche nach einer authentischen, autochthonen, traditionellen Architektur hinfällig, weil Traditionen lebendig sind und stetem Wandel unterliegen.¹⁷ Selbst die Auffassung von traditioneller Architektur wandelt sich ständig. Ich zitiere ein Beispiel: Das traditionelle mosambikanische Haus besteht aus einer Reihe kreisrunder Ein-Raum-Hütten, die auf einem Grundstück angeordnet sind. „Haus“ bedeu-

tet dabei die Summe der Außen- und Innenräume des Ensembles, wobei das private und soziale Leben sich überwiegend im Außenraum abspielt.¹⁸ Die im Norden des Landes vorherrschenden Swahili-Häuser basieren dagegen auf einem orthogonalen Grundriss. Im Verlauf der letzten 200 Jahre fand dieser Bautyp weite Verbreitung und hat in vielen Gegenden die Rundhütten verdrängt.¹⁹ Ein Grund hierfür ist die technische Anpassungsfähigkeit und funktionale Vielseitigkeit dieses Typs, in dem sowohl traditionelle als auch moderne Lebensweisen möglich sind.²⁰ Das Swahili-Haus – einst ein Import – ist inzwischen dem traditionellen Haus gleichgesetzt [→ Abb. 10 und 11].

Die Untersuchung des Fachwissens zur Konstruktion einzelner Bauelemente (etwa des Dachs) kann Aufschluss darüber geben, warum bestimmte architektonische Lösungen sich durchsetzen. Das beherrschende Element der traditionellen mosambikanischen Behausung ist das Dach, dessen konstruktive Logik deren Form und Größe bestimmt. Holzstöcke dienen als Sparren. Sie werden im Gipfelpunkt des Runddaches miteinander verbunden und ergeben zusammen mit umlaufenden Pfettenringen und einem verstärkten Traufing eine stabile Kegelform. Wenn die Dachkonstruktion klein genug ist, lässt sie sich auf dem Boden fertigen und dann als Ganzes auf die runde Hauswand setzen. Das traditionelle Swahili-Haus hingegen wird mit einem in der Konstruktion relativ komplexen Walmdach gedeckt, dessen Giebelwände etwas unter die Hauptdachflächen geschoben werden, um es besser und einfacher gegen eindringenden Regen zu schützen. Trotz seiner räumlichen und konstruktiven Komplexität hat sich dieses Modell jedoch im ganzen Norden Mosambiks durchgesetzt. Eine mögliche Erklärung liegt in der Tatsache, dass beide Dächer mit ähnlichen Materialien gebaut werden und auch die Dimensionen der Sparren- und Deckmaterialien ebenso wie die Montagetechniken

16 Guedes 2009: 173.

17 Bruschi/Lage/Carrilho 2005 [2003a]: 43.

18 Carrilho 2004: 5.

19 Vgl. Bruschi/Lage/Carrilho 2005 [2003b]: 29.

20 Vgl. Bruschi 2004.

planning, in the private realm, does not have the same standing as it does in other cultures. Traditional vernacular has little need of planning, as well-established models and morphologies dictate the size and shape of a dwelling. A modern vernacular building is more malleable, as it is ultimately the result of an open time frame regarding the availability of materials and the contracting of services. Add to this the limitations imposed by logistics and scarce capital and materials, and it becomes clear why building processes frequently stagnate. Builders phase their houses and collect construction materials until a critical mass is obtained. Circumstance allowing, construction begins. Building shells become inhabitable as soon as the roof is on. The question of whether a building is finished leads nowhere, as even ruins can be used as a habitat. Obviously, a plastered home provides more comfort than one without plaster, and a home that has painted walls is more comfortable still than a plastered one. Yet each state has its reason and justification. Furthermore, elements are added not only in accordance with the economic situation, but also according to a generally rapidly fluctuating family size [→ figs. 22 and 23].

While knowledge of traditional and modern provenance comes together in the contemporary Mozambican house, the amalgamation also results in a loss or misunderstanding of existing knowledge. Populations in urban settlements partially lose their knowledge regarding traditional construction techniques at the rate with which they move out of traditional society. Conversely, materials originating in the formal construction sector are used by builders in the informal sector without the necessary quality control. Not understanding the relevance of modern building techniques, builders resort to traditional techniques that are not applicable to formal construction. Concrete, for instance, is frequently watered down, irrespective of its setting process—it is used like clay thereby forfeiting its structural qualities. Corrugated sheet iron is generally set at too small a grade and with insufficient overlap, resulting in leaking roofs. There are frequently too few

rafters set too far apart, and their dimensions are wrong or the material properties are not sufficient for the load being borne, making the roof bend. Therefore, the outcome is frequently of poor structural quality and buildings are inaugurated with inherent pathologies that burden their performance and life cycle.

The transformation of the Mozambican house and the knowledge that generates it has therefore also, quite simply, been the result of how builders have been able to use and respond to available construction materials. In the coastal areas of Inhambane Province the Portuguese cultivated coconut palm groves on a large scale beginning in the nineteenth century. As the sandy soil provides scarce building resources, the palm trees have turned into the main source of construction material for what is referred to as *construção precária* (precarious construction), buildings made mainly of organic material. Here, part of the structural frame, the cladding of the walls, and the thatching of the hipped roofs are made from the wood and the woven fronds of the coconut palm. While the material realization of the buildings would not be conceivable without the remnants of the colonial economy, the palm plantations, the house morphology too has changed. The huts are rectangular in plan, not round, as with the traditional vernacular in the rest of the province, because the materials presuppose a rectangular house design. The rigid spine of the coconut palm frond serves well as thatching for a rectangular roof surface; it makes it unsuitable for the thatching of conical roofs. In addition, while the wattle and daub of traditional houses is assembled from sticks in profiles and sizes basically as found in nature, the trunks of the coconut palm have to be processed by sawing, resulting in rectangular wooden profiles, again pointing toward a rectangular solution. The technique of assembly, on the other hand, can lean either toward the traditional, by tying the elements with organic ropes; or toward the partially modern (more often employed), by resorting to nails and metal wire. Further variation is possible: the roof can be substituted by a lean-to roof

vergleichbar sind. Selbst wenn beide Dachtypen in formaler Hinsicht ganz unterschiedlich erscheinen, basieren sie auf denselben traditionellen Kenntnissen handwerklicher Bautechniken und einheimischer Materialien [→ Abb. 12 und 13].

Die Assimilation moderner Bauelemente stellt dagegen eine größere Herausforderung dar, weil ihre Anwendung ein anderes technisches Wissen voraussetzt. Noch dazu erfordern industriell hergestellte Baustoffe wie Wellblech, Holzprofile, Zement und Armierungseisen weitaus größere finanzielle Mittel. Dächer aus diesen Materialien sind daher meist einfacher gestaltet, technisch weniger ausgearbeitet und lassen sich mit wenig Material konstruieren. Die Sparren werden meist gerade auf zwei verschieden hohe Mauerkronen gelegt – als Grundlage für ein Pultdach. Wenn dieses steiler sein soll, wird der Höhenunterschied zwischen den Auflagern vergrößert. Nach meinen bisherigen Beobachtungen gibt es bei den modernen vernakulären Wohnhäusern daher keine Dachstühle. Wenn das Haus solider aussehen soll, so als hätte es ein Betonflachdach, verkleiden massive Traufkanten aus armiertem Zement, welche innenliegende Regenrinnen bilden, die mit Wellblech gedeckten Dachflächen. Durch die Anwendung solcher Bautechniken und Materialien unterscheiden sich diese Bauten daher vielfach deutlich von den in traditioneller Bauweise errichteten Häusern [→ Abb. 14].

Ein weiteres aufschlussreiches Element, das bei der wechselseitigen Beeinflussung der geplanten und der ungeplanten Architektur Mosambiks eine Rolle gespielt hat, ist das Fenster. Es zeigt, wie Bauteile immer wieder auf andere Art und Weise angeeignet werden können und die Vorstellung dessen verändern, was ein Haus zu einem Haus macht. Zusammen mit ihren Häusern auf rechtwinkligem Grundriss und mit mehreren Zimmern brachten arabische und portugiesische Siedler auch das Fenster nach Mosambik. In der Bantusprache Xitsua, die auch in der Provinz Inhambane gesprochen wird, heißt Tür *livati* und Fenster *nijanela* nach dem portugiesischen *janela*, weil die mosambikanischen Hütten keine Fenster hatten und es deshalb

auch kein Wort dafür gab. Inzwischen sind Fenster jedoch weit verbreitet. Auch vernakuläre Häuser weisen Grundrisse auf, die aus mehreren Räumen bestehen, und in diesem funktionalen Zusammenhang kommen entsprechend auch Fenster zur Anwendung. Es gibt weitere Formen der Adaption des Fensters: Es erscheint zum Beispiel auch schon einmal als auf die Fassade aufgemaltes Element einer (fensterlosen) Hütte aus lokalen Baustoffen. Die Verwendung von Bauteilen, die von ihrer ursprünglichen Funktion abweicht, ergibt sich dabei aus der Neudefinition von Architektur durch die Kreuzung ästhetischer und konstruktiver Details aus verschiedenen Kulturkreisen [→ Abb. 15, 16 und 17].

Dass moderne Elemente in die vernakuläre Architektur und traditionelle in die formelle Architektur Mosambiks Eingang gefunden haben, hat mit den wirtschaftlich, politisch oder ästhetisch motivierten Prozessen der Imitation zu tun. Die Architekten der Kolonialzeit erweiterten zum Beispiel ihr architektonisches Repertoire, indem sie traditionelle Typologien imitierten, um ihre Bauten ästhetisch wie klimatisch den Verhältnissen im Land anzupassen.²¹ Vielleicht bemühten sie sich auch um Legitimation, indem sie auf dem vorgefundenen Formenvokabular aufbauten. Die mosambikanischen Baumeister ihrerseits imitieren häufig bestimmte Elemente der importierten Architektur, ohne deren funktionale Qualität zu erreichen. Der Anschein, ein begehrtes Ding zu besitzen, ist dabei offenbar wichtiger als die Gebrauchsfähigkeit des Gegenstands. Das aufgemalte Fenster assimiliert daher nur die formalen Eigenschaften seines Vorbilds.

Wie anderswo auch wünschen sich viele Menschen in Mosambik aus Statusgründen ein modernes Haus westlicher Prägung, sind aber nicht bereit, die von dessen Architektur vorgegebene Kultur und Lebensweise zu übernehmen.²² Daher ist das moderne vernakuläre Einfamilienhaus aus Betonsteinen vielfach von traditionellen Bauten umgeben. Meist nimmt das moderne Haus die zentrale

21 Bruschi/Sondeia 2003: 63.

22 Vgl. César 2000: 20ff.

covered with corrugated sheet iron, and the walls can be executed in concrete blocks. The hut can be a simple rectangular building, or a building of composite volumes with several lean-to roofs pointing in different directions. Ultimately, therefore, from a very simple vernacular solution, a number of typologies and morphologies have derived that, one way or another, are ubiquitous in the coastal areas of the province where the palm tree is available [→ figs. 24 and 25].

Conclusion

The forces shaping the landscape of knowledge in Mozambique, as I have sketched them in this essay, could easily be interpreted by the outside observer as detrimental to the development of knowledge. From a Mozambican perspective, however, the setting could equally and rightfully be defined as a process of coming to terms with the available technical knowledge and adapting it to the context in which it operates, ensuring its applicability. Such technical knowledge is dependant on its being embedded in the broader knowledge context in which it operates. It responds and adapts to the prevalent cultural patterns, and the cultural environment assimilates certain aspects of imported products, which technical knowledge helps to generate. The result is not only a loss, but a transformation of knowledge, allowing it to be understood by society at large. In the process of post-colonial nation building, technical knowledge is in fact being consolidated to constitute a more slender body, and general knowledge, as I would describe it today, reflects a post-colonial society of many facets [→ fig. 26].

We are today, therefore, at a curious moment in the process of transformation of both architecture and the underlying cultural habits in Mozambique. A people that have been shaken by massive social and cultural change have learned how to negotiate several parallel codes, and their architecture is responsive to this. Mozambique's builders are generating a broad variety of solutions from an extremely limited number of typologies, materials, and techniques. The variety results from the immediacy and interchangeability of materials employed in construction, not from

the application of a predominant, established logic. We are in the middle of a transitional period of confluence between traditional and modern architectural systems.

As a consequence, Mozambican homes are round and square, inhabited on the outside and on the inside, made of traditional materials, of improvised, and of formal materials, covered with straw and with corrugated sheet iron; houses can be intact or in ruins, in use or abandoned, finished or under construction. These characteristics coexist without apparent contradictions, as the definitions of use and users' intentions adapt to circumstance and circumstantial knowledge. Most of the formal architecture in Mozambique is, for the time being, technically limited compared to what was achieved in previous moments.²⁴ But the language and technology of the modern vernacular architecture that is being realized as a spin-off of formal architecture is evolving toward an expression more in tune with local conditions [→ fig. 27].

Today, many Mozambicans look out at the world through a window; others do so through a door. In all likelihood, the observer's livelihood and his personal level of knowledge correspond to the type of element framing his or her view. Whether that element is of traditional, colonial or post-colonial, formal or vernacular making, it is part of a landscape of knowledge that, taken in its entirety, will not attain in any conceivable future the minimum thresholds of knowledge dictated by Western capitalist societies. Mozambicans today are in the midst of a process in which the parameters of knowledge and production—be they local or external, traditional or modern—mingle to construct a society in transition. In the process, the landscape of knowledge and the cultural topography on which it resides are again moving closer together, not predominantly through the imposition of readily recognizable external force, but through the visible and invisible forces that propel today's globalizing societies from without and within [→ fig. 28].

Position auf dem Grundstück ein und kommt einem Ausstellungsobjekt nahe, da sich das Familienleben – Kochen, Wäschewaschen, Körperhygiene und Beisammensein – weiterhin überwiegend im Freien abspielt. Selbst Häuser mit Badezimmern und Küchen haben vielfach noch Kochstellen, Waschecken und Toiletten außerhalb des Hauses. Hierfür gibt es viele Gründe. Die Installationen bedienen gegebenenfalls nicht die wirklichen Bedürfnisse der Hausbewohner, sie sind vielleicht dem Haushaltsvorstand oder für besondere Anlässe vorbehalten oder lediglich von symbolischer Bedeutung für ihre Besitzer²³ [→ Abb. 18, 19, 20 und 21].

Ein weiterer wichtiger Faktor bei der Betrachtung der vernakulären Architektur ist der Mangel. Versorgungslücken sind ein integraler Bestandteil des Lebens in Mosambik und vielen anderen afrikanischen Ländern. Die Möglichkeiten der Überschussproduktion sind begrenzt, und die Verfügbarkeit von Produkten hängt von den Umständen ab. Angesichts der allgemein niedrigen Lebenserwartung der Bevölkerung wird leicht begreiflich, warum Planung bei privaten Bauvorhaben nicht die gleiche Bedeutung hat wie in anderen Kulturkreisen. Traditionelle vernakuläre Bauten erfordern nicht viel Vorausplanung, da bewährte Modelle und Morphologien die Form und Größe eines Hauses diktieren. Der Bau eines modernen vernakulären Hauses erfolgt auf flexiblere Weise, da immer erst dann weitergebaut wird, wenn die nötigen Baustoffe und/oder Handwerker verfügbar sind. Wenn noch die Einschränkungen, denen ein Bauprojekt durch mangelhafte Logistik, fehlendes Kapital und Produktverfügbarkeit unterworfen ist, hinzugenommen werden, ist leicht verständlich, warum Bauprozesse häufig stagnieren. Selbstbauer und Bauunternehmer errichten ihre Häuser deshalb phasenweise und sammeln Baumaterialien, bis sie eine kritische Menge beisammen haben, um weiterzubauen, wenn es die Umstände erlauben. Sobald der Rohbau ein Dach hat, ist er bezugsfähig. Die Frage, ob ein Haus fertig ist, führt dabei nicht weiter, denn selbst Ruinen können bewohnt werden. Natürlich bietet ein fertig verputztes Haus mehr Komfort als ein Roh-

bau, und ein Haus mit gemalten Wänden bietet noch mehr Komfort als ein nur verputztes. Für jeden Bauzustand gibt es aber berechnete Gründe. Außerdem sind spätere Anbauten nicht nur der wirtschaftlichen Situation einer Familie geschuldet, sondern vielfach auch der wachsenden Anzahl ihrer Mitglieder [→ Abb. 22 und 23].

Das zeitgenössische mosambikanische Haus vereint traditionelles und modernes architektonisches Wissen. Diese Fusion geht allerdings auch einher mit dem Verlust oder der Fehlinterpretation des zuvor vorhandenen Fachwissens. Städtische Bevölkerungen verlieren Teile ihres Wissens um traditionelle Bautechniken in dem Maße, in dem sie sich von traditionellen Lebensbedingungen und Sinnzusammenhängen entfernen. Baustoffe aus dem formalen Bausektor werden ohne Qualitätskontrolle von Baumeistern und Eigenheimbauern verwendet, die nicht über die nötigen Fachkenntnisse und Fertigkeiten verfügen. In Unkenntnis der Relevanz moderner Bautechniken verlassen sie sich auf traditionelle Bautechniken und Methoden, die für normgerechte moderne Konstruktionen ungeeignet sind. Beton wird zum Beispiel oft ohne Beachtung des Abbindungsprozesses wiederholt mit Wasser verdünnt, weil er wie Lehm behandelt wird. So verliert er seine Trageigenschaft. Wellblechdächer werden meist mit zu geringer Neigung gebaut. Das Ergebnis sind undichte Dächer. Sparren werden häufig in zu großen Abständen montiert, sind zu dünn oder ohne ausreichende Trageigenschaften für die Dachlast, so dass sich die Dachflächen durchbiegen. Die Häuser sind daher oft von schlechter konstruktiver Qualität und Schäden sind vorprogrammiert, die ihre Funktionalität und Lebensdauer beschneiden.

Der Wandel des mosambikanischen Hauses und der Wandel des zugrunde liegenden Wissens ist daher schlichtweg auch das Ergebnis der Fähigkeit, verfügbare Materialien zu nutzen und auf diese einzugehen. In den Küstengebieten der Provinz Inhambane zum Beispiel haben die Portugiesen großräumige Kokospalmenplantagen angelegt, die auf

das 19. Jahrhundert zurückgehen. Da der sandige Boden kaum Baustoffe hergibt, bilden Palmholz und -blätter die Hauptmaterialien für Gebäude aus organischen Baustoffen, die als *construção precária* (prekäre Konstruktion) bezeichnet werden. Teile der Rahmenkonstruktion sowie die Wandverkleidungen werden aus Palmenholz errichtet und die Walmdächer mit Flechtmatten aus Palmblättern gedeckt. Ohne die Überbleibsel der Kolonialwirtschaft in Form der Kokospalantagen wären die hiesigen materiellen Hausformen so nicht denk- und machbar. Die Morphologie der Gebäude hat sich dadurch ebenfalls gewandelt. Früher waren vernakuläre Wohngebäude überall in der Provinz rund. Heute sind sie rechteckig, weil die Baustoffe diese Form vorgeben. Die starren Mittelrippen der Palmwedel eignen sich als Deckmaterial für rechteckige Dachflächen, nicht aber für die Deckung von Kegeldächern. Während traditionelle lehmbe-worfene Flechtwerk-Hauswände aus nahezu unbearbeiteten Holzstöcken, wie sie in der Natur auffindbar sind, gefertigt werden können, müssen die Stämme der Kokospalme erst zu Kanthölzern und Latten verarbeitet werden, wodurch ebenfalls orthogonale Lösungen impliziert sind. Für die Montage können entweder traditionelle Techniken angewandt werden (Verbund von Bauteilen mit Hilfe von Pflanzenfasern) oder auch, was häufiger vorkommt, teilweise moderne Techniken unter Nutzung von Nägeln und Metalldraht. Dabei sind auch weitere Abwandlungen möglich, zum Beispiel durch die Kombination mit Pultdächern aus Wellblech oder Mauern aus Betonsteinen. Das Gebäude kann eine einfache kastenförmige Hütte sein oder ein zusammengesetztes Volumen, bestehend aus mehreren miteinander quasi verbundenen Hütten mit Pultdächern, die in verschiedene Richtungen weisen. Letztlich hat sich so aus einer ganz einfachen vernakulären Lösung eine ganze Reihe von Haustypen und Bauformen entwickelt, die in den Küstenstrichen der Provinz, in denen Kokospalmen wachsen, allgegenwärtig sind [→ Abb. 24 und 25].

Fazit

Aufgrund meiner obigen Ausführungen könnte ein Außenstehender auf den Gedanken kommen, dass sich die Kräfte, welche die Wissenslandschaft Mosambiks gestalten und bestimmen, negativ auf die Wissensbildung auswirken. Aus mosambikanischer Perspektive könnte die Situation jedoch ebenso und berechtigterweise als ein Prozess des sich Arrangierens und der Adaption des verfügbaren Fachwissens an die lokalen Gegebenheiten definiert werden, der dessen Anwendbarkeit sicherstellt. Denn dieses technische Wissen ist nicht zu trennen von dem umfassenderen Wissenskontext, in dem es angewandt wird. Technische Kenntnisse reagieren auf und passen sich an vorherrschende kulturelle Muster an, und das kulturelle Umfeld assimiliert bestimmte Elemente importierter Produkte, die mit Hilfe von technischem Wissen erzeugt werden. Das verursacht nicht nur einen Verlust an Wissen, sondern auch eine Veränderung des Wissens, damit es von der Allgemeinheit verstanden und angenommen werden kann. Im Zuge der postkolonialen Staatsbildung wird technisches Wissen generell konsolidiert und dabei sozusagen verschlankt, und das Allgemeinwissen entspricht nach meinem Dafürhalten dem Bild einer facettenreichen postkolonialen Gesellschaft [→ Abb. 26].

Derzeit befinden wir uns also an einem merkwürdigen Punkt in einem Umwandlungsprozess, der sowohl die Architektur als auch die ihr zugrunde liegenden kulturellen Gewohnheiten Mosambiks betrifft. Ein Volk, das massive soziale und kulturelle Veränderungen verkraften musste, hat gelernt, mit mehreren parallelen Codes umzugehen – und seine Architektur bietet ein Spiegelbild dieser Entwicklung. Die Baumeister des Landes schaffen mit einer extrem begrenzten Anzahl von Typologien, Materialien und Bautechniken eine Fülle unterschiedlicher Lösungen. Diese Vielfalt beruht nicht auf der Anwendung einer etablierten vorherrschenden Entwurfslogik, sondern ist das Ergebnis der unmittelbaren Verfügbarkeit und Auswechselbarkeit der verwendeten Baustoffe. Wir befinden uns hier mitten in dem Prozess der

Verschmelzung von traditionellen und modernen Architekturen.

Demzufolge sind mosambikanische Häuser rund oder auch rechteckig, im Außenbereich und im Innern bewohnt, bestehen aus traditionellen oder zufällig gefundenen oder auch aus industriellen Baumaterialien, und sind mit Kokospalmlättern, Ried oder Wellblech gedeckt. Mosambikanische Häuser sind fertig oder auch Ruinen, bewohnt oder verlassen, fertiggestellt oder gerade im Bau befindlich. Das alles koexistiert offenbar konfliktfrei, da die Definition von Nutzung und Nutzerintention stets den Umständen und dem vorhandenen Wissensstand angepasst wird. Verglichen mit den Errungenschaften vergangener Zeiten sind die meisten gegenwärtigen formellen, d.h. von Architekten geplanten Gebäude in Mosambik technisch recht begrenzt.²⁴ Aber das Formenvokabular und die Bautechniken der modernen vernakulären Architektur, die sozusagen Nebenprodukte der formalen Architektur westlicher Prägung darstellen, entwickeln architektonische Ausdrucksformen, die besser zu den lokalen Verhältnissen passen [→ Abb. 27].

Heute sehen viele Mosambikaner die Außenwelt durch ein Fenster, andere hingegen durch eine Tür. Aller Wahrscheinlichkeit nach entsprechen die Lebensgrundlagen und der Bildungsgrad des Betrachters der Art der Wandöffnung, die seine Aussicht einrahmt. Egal ob das Fenster oder die Tür traditionellen, kolonialen oder postkolonialen, modernen oder vernakulären Ursprungs ist, die Öffnung ist in jedem Fall Teil einer Wissenslandschaft, die in ihrer Gesamtheit in absehbarer Zukunft nicht den minimalen Grad an Bildung erreichen wird, wie er von westlich-kapitalistischen Ländern diktiert wird. Die Mosambikaner befinden sich heute mitten in einem Entwicklungsprozess, dessen Wissens- und Produktionsparameter, ob lokal oder extern, traditionell oder modern, sich vermischen und eine transformierte Gesellschaft bilden. Dabei findet wieder eine Annäherung zwischen Wissenslandschaft und unterfütternder kultureller Topografie statt, nicht in erster Linie auf Druck einer leicht

erkennbaren externen Macht, sondern durch die sichtbaren und unsichtbaren Kräfte, die heute globalisierende Gesellschaften von außen und von innen prägen [→ Abb. 28].

24 Vgl. Ferreira 2008.

Oliver Schetter, geboren 1968, Architekturdiplom an der Universität der Künste Berlin, Gaststudien an Architektur-fakultäten in São Paulo und Porto. Master of Professional Studies in International Development am Institute for Food, Agriculture and Development der Cornell University in Ithaca, NY. Tätigkeit als wissenschaftlicher Mitarbeiter für Entwerfen und Städtebau an der Johann Gottfried Leibniz Universität in Hannover, wo er 2004 zusammen mit Jens Giesecke G+S Architects gründete. Das Büro hat u.a. das Ferry Porsche Congress Center in Zell am See, Österreich, entworfen. Seit 2006 lebt Schetter in Inhambane, Mosambik, wo er als Architekt in der Entwicklungszusammenarbeit tätig ist.

Deutsche Übersetzung:
Annette Wiethüchter.

References

- Boutrais, Jean.** 1999. "Herdsman in the South, Herdsman in the North—and the Others." In Holtedahl, Lisbet/Siri Gerrard/Martin Z. Njeuma/Jean Boutrais, eds. *The Power of Knowledge: From the Arctic to the Tropics*. Paris: Editions Karthala.
- Bruschi, Sandro.** 2001. [Original title not available.] In *Um Olhar para o Habitat Informal Moçambicano: De Lichinga a Maputo*. ENGLISH: 2004. "The Survival of Mozambican, Pre-colonial Architecture." In Carrilho/Bruschi/Menezes/Lage 2004.
- Bruschi, Sandro/Benjamin Alfredo Sondeia, coordinators.** 2003. *Inhambane: Elementos de história urbana*. Maputo: FAPF.
- Bruschi, Sandro/Luís Lage/Júlio Carrilho.** 2003a, 9. Dezember. "Arquitetura tradicional, arquitetura pobre...ou, mais simplesmente, arquitetura: Notícias." In Bruschi/Carrilho/Lage 2005.
- . 2003b, 23. Dezember. "A palhota cilíndrica, a casa Swahili e a história complicada das suas transformações: Notícias." In Bruschi/Carrilho/Lage 2005.
- Bruschi, Sandro/Luís Lage.** 2005. *O desenho das cidades: Moçambique até ao séc. XXI*. Maputo: FAPF.
- Bruschi, Sandro/Júlio Carrilho/Luís Lage.** 2005. *Era uma vez uma palhota: História da casa moçambicana*. Maputo: UEM Faculdade de Arquitectura e Planeamento Físico.
- Carrilho, Júlio.** 2001. [Original title not available.] In *Um Olhar para o Habitat Informal Moçambicano: de Lichinga a Maputo*. ENGLISH: 2004. *Life in the Peripheral Districts of Lichinga*. In Carrilho/Bruschi/Menezes/Lage 2004.

Oliver Schetter born in 1968, holds a degree in architecture from the Berlin University of the Arts, having pursued part of his studies at the Universities of São Paulo and Porto. He received a Master of Professional Studies in International Development at the International Institute for Food, Agriculture and Development at Cornell University. Schetter worked as a research assistant and lecturer in Urban Planning at the Department of Architecture at Leibniz University in Hannover, a city where he subsequently was one of the founding partners of G+S Architects. The practice's projects include the Ferry Porsche Congress Center in Zell am See, Austria. Since 2006 he has lived in Inhambane, Mozambique, working in development aid and architecture.

- Carrilho, Júlio/Sandro Bruschi/Carlos Menezes/Luís Lage.** 2004. *Traditional Informal Settlements in Mozambique: From Lichinga to Maputo*. Carola Cuoco, trans. Maputo: Faculdade de Arquitectura e Planeamento Físico.
- César Santos, Miguel.** 2000. "Tradição, modernidade, habitação e habitat (ou tradição versus modernidade)." In Carlos Serra, director. *Conflito E Mestiçagem*. Maputo: Livraria Universitária, Universidade Eduardo Mondlane.
- Conrad, Joseph.** 1899. *Heart of Darkness*. Edinburgh, London. DEUTSCH: 2006 [1979]. *Herz der Finsternis*. Elli Berger, Übers. Köln: Anaconda.
- Ekeh, P.P.** 1975, January. "Colonialism and the Two Publics in Africa: A Theoretical Statement." *Comparative Studies in Society and History*, 17(1), 91–112.
- Ferreira, André Faria.** 2008. *Obras Publicas em Moçambique: Inventário da produção arquitectónica executada entre 1933 e 1961*. Lisboa: Edições Universitárias Lusófonas.
- First, Ruth, director of investigation.** 1998. *O Mineiro Moçambicano: Um estudo sobre a exportação de mão-de-obra em Inhambane*. Maputo: Centro de Estudos Africanos, Universidade Eduardo Mondlane.
- Forjaz, José.** 2004. "A planificação física em Moçambique independente." (<http://www.joseforjazarquitectos.com/textos/planmocind.html>). Accessed 29 September 2010.
- Gellar, Sheldon.** 1995. "The Colonial Era." In Martin/O'Meara.
- Guedes, Pancho, ed.** 2009. *Pancho Guedes. Vitruvius Mozambicanus*. Lisbon: Museo Coleção Berardo.
- Lage, Luís.** 2001. [Original title not available.] In *Um Olhar para o Habitat Informal Moçambicano: de Lichinga a Maputo*. ENGLISH: 2004. *The Building of Informal Dwellings: Case Study of Maputo*. In Carrilho/Bruschi/Menezes/Lage 2004.
- Lefebvre, Henri.** 1974. *Production de l'espace*. Editions Anthropos. ENGLISH: 2000 [1991]. *The Production of Space*. Donald Nicholson-Smith, trans. Oxford, Malden: Blackwell.
- Lopes, Armando Jorge/Salvador Júlio Stioe/Paulino José Nahmunde.** 2002. *Moçambicanismos: Para um Léxico de Usos do Português Moçambicano*. Maputo: Livraria Universitária UEM.
- Martin, Phyllis M./Patrick O'Meara.** 1995. *Africa*. Bloomington: Indiana University Press.
- Partido Frelimo.** 1983. *Defender a pátria, eliminar a fome: tarefa de todos os moçambicanos: Coleção IV Congresso*. Maputo: Instituto Nacional do Livro e do Disco.
- Robertson, Claire.** 1995. *Social Change in Contemporary Africa*. In Martin/O'Meara 1995.
- Sumich, Jason.** 2008. *Construir uma Nação: Ideologias de Modernidade da Elite Moçambicana. Análise Social*. XLIII (2º), 319–345. (www.scielo.oces.mctes.pt/pdf/aso/n187/n187a06.pdf). Accessed: 12 September 2010.
- Trindade, Carlos T.G./Karyin B. Do Valle/Sandro Bruschi.** 2003. *Informal Settlement Upgrading in Manica City*. Manuscript for the 4th International Symposium Remote Sensing of Urban Areas, 27–29 June, 2003. Regensburg, Germany.

